

“¿PARA QUÉ QUIERE EL PASTOR /
SOMBRERICO PARA EL SOL?”:
CANTOS A LO DIVINO DE TODOS
GÉNEROS DE GENTES

Entre los manuscritos poéticos españoles adquiridos por la Bancroft Library de la californiana Berkeley, en la *Fernán Núñez Collection*, figura un tomo cuya signatura es 143, v. 153¹. Se compone de 270 folios, muchos de ellos de distintas procedencias, en los que se reúnen, a dos y tres columnas, un millar largo de composiciones. La falta de unidad física del cartapacio queda compensada por su unidad temática: poesía religiosa integrada en su mayor parte por villancicos a lo divino. Reúne, además, 21 composiciones “de negros” —¿cómo categorizarlos?— que por las fechas en que circulaban testimonian su presencia en la lírica multiforme, multiétnica, y múltiple en tantos sentidos, de la lírica áurea. A la lírica popular y religiosa de verso corto de esta miscelánea se su-

¹ Charles Faulhaber, director de la biblioteca y que nos distingue con su amistad, nos ha enviado la siguiente información: “The Ms. is factitious. Part of it looks to be notes for the anual Christmas celebrations at the Descalzas Reales in Madrid, ca. 1609-12, whereby the poems would be written on loose bifolia and then were finally bound together. It’s not clear when that happened. The current binding is the standard late 18th -c. binding of the Dukes of Fernán Núñez, with a leather spine and marbled-paper-covered boards. Spine title: ROMANCE| DEL| SANTISM| SACRAMENT. Unfoliated, the leaves are irregular in size, as is the caja: f. 1: 303 x 205 mm, f. 2: 312 x 205 mm, f. 21: 313 x 218 mm”. También véase CHARLES FAULHABER, “The Fernán Núñez Collection”, *Bancroftiana*, 88 (1985), pp. 1-4.

man un apartado de sonetos, a modo de santoral en verso, para honrar a diversos santos, y otro apartado más, a continuación, de piezas inspiradas en vicios y virtudes, ambos pulcra y simétricamente copiados por la misma pluma: cuatro en cada página. Las dispares hojas volanderas, que se cosieron al grueso de los cuadernillos, transportan unas veces versos profanos (amores de Venus, amores de monjas), otras llevan versos fúnebres (como los sonetos a la reciente defunción de la reina Margarita de Austria, el 3 de octubre de 1611); unas hojas proceden de la "aldea": Ágreda, Daroca, Sahagún, otras llegan de Madrid o Salamanca, y otras, en fin, son papeles doblados y redoblados, de bolsillo, en los que se copiaron los versos del agustino: *Fray Luis de León estando preso en la Inquisición, dándole por libre, al pie de un crucifijo puso esta glosa*: "Aquí la envidia y mentira" (11 de noviembre de 1576), señal, con otras más, de que el códice mira hacia arriba, hacia el xvi. El grueso del manuscrito, repetimos, es un cancionero religioso en el que se plantaron villancicos, *ensaladas*, romances y romances-villancico para festejar, sobre todo, la Navidad y el Sacramento².

Raro es el cancionero religioso áureo que viva solo. Éste también anda rodeado de parientes, algunos muy cercanos, los *Cantares del cielo*, de 1621 (MN 3951) al que los unen 23 poemas, y el *Romancero espiritual* de José de Valdivielso, de 1612, con el que comparte seis poemas, y también de vecinos ricos, como *Pastores de Belén*, de 1612, del que salen dos poemas, y de los manuscritos MN 861 y MN 4154 con lo que coincide en cinco y seis piezas respectivamente. De este californiano poco o nada se sabe, es otro hermoso desconocido de los siglodeoris-

² Papeles de tan diversa índole aportan en sus epígrafes cuantiosos datos y fechas: Loa en Ágreda en 1603, f. 129v; villancico en Toledo en 1604, f. 194v; villancicos en la Capilla Real, en Salamanca, para San Juan de Sahagún en 1605, ff. 56v, 196, 196v, 197; Madrid, 1610, f. 224; Descalzas Reales, 1612, ff. 244, 254.

tas³. Por eso, por ser tan nuevos —y tan viejos— sus textos, nos han parecido flores frescas, presente apropiado para este merecido homenaje a Margit Frenk, de quien tanto hemos aprendido. En el manojito de textos que aquí ofrecemos no todos pertenecen a la más diamantina pureza de la antigua lírica popular hispana, a la materia preciosa, “pero todos ellos —como nos ha aconsejado el profesor de la Universidad de Alcalá José Manuel Pedrosa— merece la pena darlos a conocer”. Son poemitas que proyectan nueva luz a la transmisión textual, que nos revelan nuevos aspectos de la actividad poética en la bisagra de dos siglos, que nos confirman características ya conocidas, y que, a la vez, nos descubren piezas que deben asentarse en el *Corpus* de la lírica antigua. Pero esta labor la dejamos al siempre fino criterio de Margit Frenk.

Muchas canciones que publicamos vuelan a posarse bajo las categorías del *Corpus*: Amores gozosos y adoloridos, por campos y mares, labradores, pastores, artesanos, comerciantes (como aquel, o aquella, que andaba vendiendo “helados” y ahora, al volverse divino, es la golosina niño de Belén, núm. 3); fiestas, música y baile (eso sí, baile: es hora de celebrar la gran fiesta), juegos de amor y rimas para niños, costumbres y refranes populares...

Se reunieron muchas rosas hermosas, aunque algunas con dolorosas espinas:

Soñaua el niño su muerte,
quando en Belén se dormía,
y soñaua lo que quería (núm. 93).

¿Qué sueño sangriento quería soñar, ya desde la cuna, ese niño de la espina, el joven que pintara Zurbarán, frente a la mirada afligida de su madre?

³ Pronto publicaremos otros interesantes textos de este códice; en carta fechada el 20 de marzo de 2001 se nos concede el permiso de publicación.

Pero este mosaico del Renacimiento no sería fiel a sí mismo si no conllevara un enjambre de acentos, de tonos, de voces, de tipos de todos los colores y de todas las latitudes. Nuestro códice, sin despreciar la corte, se va a la aldea; no busca a los pulcros académicos sino a las gentes del cantón y la calle. En sus folios bailan y cantan castellanos, gitanos y negros, gallegos, vizcaínos, franceses y alemanes, portugueses e italianos. Estaba de moda, y según los entendidos, mucho más de moda en la segunda mitad del siglo que en sus primeros años⁴. Es la otra rareza de este manuscrito: su afición a la poesía de negros⁵.

Espigamos varios poemas de negros. En ellos se incrustan, cual rubíes rojos del reló, pedacitos de ese gran mosaico de la antigua lírica popular⁶. En su conjunto, se han estudiado como fragmentos derivados de la escena, y se han justificado como arma de la Iglesia para ganarle terreno al teatro. Se ha analizado la intervención en el género de asalariados ilustres, a lo Góngora y Sor Juana, y de otros no tan ilustres "villancique-

⁴ Razones de espacio no nos permiten enriquecer el artículo con tanta —y tan buena— bibliografía como existe; lo dejamos para otro artículo que ahora preparamos sobre poesía afrohispana.

⁵ Nos ha llenado de alegría tal tesoriillo. Nos ha sorprendido no sólo a nosotros, sino a un buen conocedor, el investigador D. Pedro C. Rojo Alique quien nos escribe: "He echado un vistazo a los poemas y son una maravilla. Nunca había visto tantos poemas de negros juntos. Lo que me llama la atención es que no recuerdo haber visto ninguno en los manuscritos, incluidos los cinco volúmenes publicados". El profesor Rojo, autoridad en fuentes manuscritas, forma parte del equipo que lleva años preparando el catálogo de los manuscritos poéticos del Siglo de Oro en la Biblioteca Nacional de Madrid.

⁶ Es impensable que los negros no fueran capaces de crear villancicos. Es inaceptable que todos fueran "bozales", analfabetos. Un anónimo sin fecha nos cuenta: "Q[ue] soi Flaziquillo, / molenito onralo / de un sanclitán soldo, / un ...calvo / de q[uien] é prendiro / argunon vocabro/en romanceze glingo / y en latín bataldo". Una letra de José Pérez de Montoro, de 1694, cuenta: "Y este neglo sabe solfa. / ¡Linda cosa! / Y halán un viyancico. / ¡Bueno!, ¡lin-

ros” y compositores. Pero nada se ha articulado sobre esa poesía “afrohispana” lírica, popular y tradicional, “poesía de oralidad primaria”, que alcanzó también su dignificación al ser imitada nada menos que por las figuras más señeras del barroco y al ser gustada en las capillas más empingorotadas de la corte, a la vez que fue jaleada en los pueblos al irrumpir a todo volumen, en la segunda parte de los maitines, cuando el sueño se iba apoderando de los fieles campesinos aldeanos. Al fin, los villancicos de negros, de negros de verdad, negros que no “tiznan”, empieza a ser tenido en cuenta⁷. Pronto Margit Frenk, que prepara la edición del *Cancionero musical de Gaspar Fernandes (Puebla-Oaxaca)*, nos marcará senderos para acercarnos a los villancicos de negros y poder así colocarlos en el lugar que se merecen. Las muestras que hoy damos tienen un innegable valor por la significativa fecha: son *guineos* que circulaban por España antes de que Góngora compusiera los suyos. Nos parece evidente que estos villancicos se distancian de los del cordobés no sólo por acarrear trocitos de la vieja lírica castellana (y también de la africana, como otros cantares antiguos llevan sus componentes árabes o judíos), sino además por la frescura que emanan, por una simplicidad que contrasta con la perfección artificiosa de los gongorinos. En aquéllos habla Góngora, en éstos cantan y bailan los propios negros.

Desdoblamos las abreviaturas al final de la selección. La preparación de las anotaciones ha sido grandemente facilitada por la base de datos *Bibliografía de la Poesía*

do! / Qui cantemos de lepente. / ¡Lindamente!”, G. Swiadon Martínez, págs. cxxvi, cliii. Hemos encontrado en otras fuentes poemas de tono social, reivindicativos de sus derechos, véase J. J. LABRADOR, “El negro que no quería tener el alma blanca”, *Cuadernos de AL-DEEU*, 9 (1993), pp. 105-110.

⁷ G. SWIADON MARTÍNEZ, *Los villancicos de negro en el siglo XVII*, México, UNAM, 2000, tesis doctoral asesorada por el doctor Aurelio González.

Áurea que está siendo apoyada por la National Endowment for the Humanities.

JOSÉ J. LABRADOR HERRAIZ
Cleveland State University.

RALPH A. DIFRANCO
University of Denver.

1

Diálogo guineo—¡A, Flaçico! ¡De puntiya!⁸

—¿Qué querer, señor negriyo?

—Que an pregonado en la viya

que lo prieto y lo negriyo

agamo fiesta al chiquiyo;

que tayamo la gitarriya,

la sonaya y la gaytiya,

y lo panderetiyo,

y cascabeliyo,

y lo tanboreliyo,

y lo rabeliyo,

i la flautiya,

y en ayegando a Belén

cantaremo a su merced:

gurugú, gurumé⁹,

bien sea naçido el señor Manué.

Dancemo lo neglo, olgemo... [236v].

2

Otro guineo

—¡A, Flastico! —¿Qué ay, moreno?

—Ya yegamo a Belén.

⁸ Fórmula común con que se iniciaban algunas canciones. Según el *Catálogo musical de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, Instituto español de musicología del CSIC, 1946, p. 263, núm. 96, en MN M. 1370, *Romancero y letras a tres voces*, p. 91, se halla “A, Flastico, de puntiya, / que an plegonaro en la villa...”; Juan Gutiérrez de Páddilla (compositor), Navidad, 1658, Puebla: “¡Flasiquiyo! ¡De puntiya!”, en G. SWIADON MARTÍNEZ, *Catálogo de villancicos de las Biblioteca Nacional. Siglo XVII*, Madrid, 1992, p. cxxiv; núm. 88, 4, pliego fechado en 1673, *Villancicos que se han de cantar en la Iglesia Metropolitana de Granada*: “¡Flasiquiyo! ¡De puntilla!”.

⁹ *Gurumbé*, “tipo de músicaailable de origen africano”, véase SWIADON MARTÍNEZ, *ibid.*, p. 9. G. Swiaddon Martínez apuntala su afirmación en el conocido trabajo de M. ÁLVAREZ MARTÍNEZ, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan, Instituto de la Cultura Puertorriqueña, 1974. Recomendamos la lectura de esta tesis doctoral y le agradecemos mucho su gentil préstamo.

- Luado Sesú, amén.
 —Pues a ber el Dios entremo.
 —No, no que le pantaremo.
 —Ma que no. Ma que sí.
 —Hu, hu, hu, que me vio y no se pantó.
 —Hu, hu, hu, que le vi soroçar por mí
 [228].

3

Villancico

¡A la nieve! ¿Quién quiere nieve,
 para regalar el gusto?
 Que se da de gracia al justo,
 si la gusta como deve [233].

4

Letras de Navidad. Villancico

A medianoche sol en la villa,
 ¡qué marauilla!
 —No te espantes d'eso, Jil,
 que as de ver maravillas mil.
 En Velén, en vn portal,
 verás, zagal,
 tanto bien como ay en el bien,
 tanto bien que ya no ay mal.

Glosa: "Mill nobedades rreçelo", [35], *Corpus*,
 2016 A-B.

5

Billançico de Reyes en diálogo

1º ¡Afuera, afuera! ¡Hagan calle!
 2º ¿Quién bieno?
 1º Gente de talle.
 2º ¿Quién es?
 1º Tres reyes de oriente
 2º ¿Dónde ban?
 1º A ber un rey
 que obedeçer su ley
 es reynar eternamente [69].

6

Villancico

Aire, amor, a Dios niño,
aire, amor y aire,
qu'echo vn horno de amor por el ombre
se abrasa y arde.

Glosa: "Al que no fue hecho" [25].

7

Romance

Ayre bullicioso,
sopla quedito,
quedito, pasito¹⁰,
no recuerdes la causa
de mis suspiros.

Estríbillo del romance: "En el rigor del yvierno"
[151v y 268], *Corpus*, 2302.

8

Villancico

Al esclabito de aliende,
¿quién me le compra,
mas quién me le bende?¹¹

Glosa: "No es esclabo fugitibo" [113v].

9

Estríbillo

Al niño chiquito,
salado y bonito,
vello y singular,
¿queréislo mirar?

¹⁰ Fórmula muy usada en los villancicos de la época (ver los núms. 56, 59, 73, 91, 99, 120) que encontramos también en *villancicos de negros*: "Tumbucutú, cutú, cutú / y toquemo pasito, querito...", cf. G. SWIADON, *Catálogo de villancicos*, p. cxx.

¹¹ *Lo que á escrito por el servicio de la capilla de Rey nuestro Señor Isaac Bertu, apuntador de la capilla. El postrero tercio y de los Reyes son estos: el tercio postrero del año 1590*", cf. J. MOLL, "Los villancicos cantados en la capilla real a fines del siglo XVI y principios del siglo XVII", *Anuario Musical*, 25 (1970), pp. 81-96, en especial la p. 88.

Estribillo del romance: "Caminando haçia Belen /
en la mitad del camino" [33, 198v].

10

Villancico

Al príncipe niño,
el rey su padre,
chica cassa le haze
con ser tan grande.

Glosa: "Aposentador /
dio que aposentase" [33].

11

Villancicos a la nauidad de Nuestra Señora

Al rey del alua nace la rosa,
dale el sol con sus rrayos y abre las ojas.

Glosa: "En la antigua bara" [39].

12

Villancico

Al villano se lo dan
el cordero con el pan.

Glosa: "Danle en pan, vienes sin tassa" [60],
Corpus, núm. 1540 A¹².

13

Villancico

Alma, llega y no seas corta,
mira qué lindo es el pan de la boda [239],
Corpus, núm. 1566.

14

Villancico

Alma, no seas boba,
no se te acabe el pan de la boda.

¹² EN VALDIVIELSO, *Romancero espiritual*, p. 75, ed. de J. M. Aguirre: "Que no comeré pan de penas, / pues que me enseñó San Juan, / el Cordero de aquel pan". *Ensaladilla a lo divino. Corpus*, núm. 522 A.

Glosa: "Entretanto que en la messa" [238v],
Corpus, núm. 1566.

15

Estribillo

Amayna la vela, amayna la vela¹³.

Estribillo del romance: "Los bientos heran
 contrarios" [232v].

16

Villancico

Ava, niño que eres como un oro,
 aba, la mula y guarte del toro.

Glosa: "Dios eterno que as benido" [174],
Corpus, núms, 370, 1135, 2182.

17

Estribillo

¡Ay, que me mata!,
 que me tiene cautiba el alma.

Estribillo del romance: "Contemplando el rey
 del çielo" [179].

18

Villancico

—Buenas noches, Gil, garrido.

¹³ Este estribillo también en *La nabe de Santa Ana*, en el f. 39 de nuestro códice y en MN 8607, 139v, estribillo del romance "Quando en el golfo de biçios". También comparte con el ms. de Berkeley los siguientes poemas: "Aunque estéis, señor, así", 91v, MN 8607, 150, con la misma glosa "Ya sé, señor, que partistes"; "Bien aya quanto costastes", 183v, MN 8607, 6, coincide la primera estrofa de ambas glosas: "Gentil pedazo de tierra"; "Hoy se halló por mi ventura", 41, MN 8607, 142; "Mi padre me envía, madre", 95v, MN 8706, 156v, con la misma glosa "Sabed que vengo a un mandado"; "Vamos a comer los dos", 168, MN 8607, 141, coinciden las dos primeras estrofas de las glosas "Hace banquete su alteza". MN 3951, 14, estribillo del romancillo "Venturoso el día" que se incluye en la *ensaladilla* "Al tiempo quel inbierno": "Amayna, niño, la vela / que en el mar de tu llanto / mi alma se anega". Ver también nuestro núm. 116.

—Calla, que mexor dirías
en tal noche buenos días [148v]¹⁴.

19

Villancico

Caminad, deseos,
al bien que queréis,
y si duerme mi niño
no le recordéis.

Glosa: "Dios a su amor rendido" [159v],
Corpus, núm. 2302.

20

Villancico

Cantan las aveçillas
con el alvore,
y a su canto sonoro
se duerme mi lindo amore¹⁵.

Glosa: "El fresco rroçío del sol se asconde"
[94v], *Corpus*, núm. 2305.

21

Estribillo

Cantan vnos y baylan otros,
y con su uenida se alegran todos.

Estribillo del romance: "Al tiempo que uaja" [102v].

22

Siguidilla

Cantos apacibles de ruyseñores,
a mi morenica cantalde, cantalde amores¹⁶.

Glosa: "Cantal de alegría" [40].

¹⁴ MN 14.070-10 (4), Barbieri, *De Navidad, año de 1566*, con la glosa "Estando el cielo alumbrado".

¹⁵ En *Romancero espiritual*, p. 39, *Letra a un crucifijo*: "Ventezico murmurador / que lo miras y andas todo, / haz el son con las hojas del olmo, / mientras duerme mi lindo amor".

¹⁶ FR 2774, 68; FR 2793, p. 39; FR 2951, 100; FR 2973, 37. Véase JOHN BARON, "Secular Spanish solo son in non-Spanish Sources, 1599-1640", *Journal of the American Musicological Society*, 30 (1977), pp. 20-42.

23

De Navidad

Cantava la birgen, que cantar no sole,
 dulçes cantinellas a sumisa boçe:
 “Con la luna amore, con el sol sole”,
 para que su fillo se duerma y arrolle,
 que llora el chiquito lágrimas de amore.
 “Adurmíos —le diçe—, mi fillo y señore,
 que ya viene el día y se pasa la noche”.
 D’entre las pajuelas, do tiritita el pobre,
 le quita la madre y al pecho le pone.
 “Tomadle —le ruega—, mis dulçes amores,
 mi padre y esposo, mi perla y mis flores,
 enjugad los ojos, no lloréis más, none,
 que el pecho y el alma todo es para bosse”.
 El diuino niño que el amor conoce
 de la Virgen vella mamó y adurmióse.
 De verle dormir la madre alegróse
 y con boz sonora tornó a sus cançiones,
 diciéndole a tono: “Diuino Sansone,
 no soy felistea, dormid a sabore”.
 Duró poco el sueño y entraron pastores
 con bayles y fiestas y vnos pobres dones.
 De aquestos la Virgen para el niño escoje
 pañales, mantillas, fajas, babadores,
 y mientras le enbuelbe otra vez cantóle:
 “¡O qué bien canpean, fillo, los colores!,
 con la luna amore, con el sol sole”,
 para que su fillo se duerma y arrolle [179v].

24

Villancico

Comer y medrar
 todo es enpeçar.
 Glosa: “Si está buestro pecho ynjusto” [118v].

25

Villancico

—¿Cómo comes del pan, di?
 —Como sí.

—¿Cómo no lo como yo?

—Como no.

—Como no, como sí, como sí, como no¹⁷.

Glosa: "Dime cómo le has comido" [211v].

26

Villancico

Como soys pajarito,
mi uello esposo,
oy salís por las calles
en jaula de oro.

Glosa: "Vello rei de gloria" [70v, 227].

27

Letra de ynbençión a la misma fiesta

Con el vestido grosero
Dios humano
pareze, Gil, vn villano.

PREGUNTA: Y al uillano, ¿qué le dan?

RESPONDE: Que remedie al pobre Adán¹⁸.

OTRO: Pues que Dios haze el villano,
toca, Gil, el cauallero¹⁹.

GIL: Que mis culpas le humanaron
al niño vello,
a la gala de mi uida,
la flor del suelo [223], *Corpus*, núm. 883 A.

¹⁷ Parecido juego de palabras en *Romancero espiritual*, p. 36. MN 3951, 153; Berkeley 143 v. 153: "Pan es lo que como yo. / Eso no". Del año 1609 es la letrilla de Góngora: "¿Qué comes, hombre? — ¿Qué cómo?".

¹⁸ Contrahecho de "Al villano se lo dan / la cebolla con el pan", *Corpus*, 1540 A. *Letras de los villancicos que se han de cantar en la iglesia parroquial del señor s. Mateo de esta ciudad de Lucena. En la calenda, noche, y día del nacimiento de N. S. Jesu Cristo, este año de 1694*: "Al gitano, ¿qué le dan? / Los azotes con el pan" (BRAVO-VILLASANTE, *Villancicos*, pp. 60-61). Ver también el núm. 12.

¹⁹ "Villano" y "caballero" son dos modalidades de baile, *vid.* "Baile" en COVARRUBIAS, *Tesoro*, p. 185. Véase E. COTARELO Y MORI, *Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras, mojigangas desde finales del siglo xvi a mediados del siglo xvii*, Madrid, Bailly Balliere, 1911, pp. 233-273.

28

Cantarçico

Con benir de las Yndias
mi rrico esposso,
se ha quedado desnudo
por darlo todo²⁰.

En la ensalada: “Los pastores que del çielo” [244].

29

Villancicos

Corre, Minguillo, al portal
y berás entre la elada
vn rosál.

Glosa: “En cuias ojas del blanco chrystal” [172].

30

Villancico

Quando tocan a queda
dentro de Velén,
al alba repica
mi niño y mi vien.

Glosa: “Belén que solía” [26] y
“Velén que solía” [227v].

31

Villançico pastoril

Dalandán, dalandán, dalán,
dilindín, dilindín, dilín.
Ola, pastores del prado, aguijad,
saltad, corred, venid luego,
que rrepican y tañen a fuego, ¡fuego, fuego!
—¿Adónde? —En vn portal. —¿Qué ha sucedido?
—La lumbre entre las pajas ha cayódo²¹.

²⁰ También en MN 3951, 15, en la *ensaladilla* “Al tiempo quel inbierno”. Curiosa también esta redondilla contrahaciendo a Colón por Cristo y a la Indias por el cielo: “Nuebo Colón, que con çelo / de nuestro probecho çierto, / vos sólo avéys descubierto / las nuevas Indias del çielo”. En MN 3951, 30v, incluida en el poema: “Nuebo rey, nuebo señor”.

²¹ La misma letra con variantes en MN 3951, 39v y la glosa de dos estrofas “Hola, pastores del prado” con la cual comparte la segunda estrofa.

Glosa: "Los que estáis apaçentando" [199]
Corpus, núms. 2109-2110.

32

Villancico

Dam, dan, dan, dan, dan,
 fuego en la casa de Adán.
 Toquen los ojos a fuego
 que ellos darán agua luego.

Glosa: "Pero no se matará" [25v].

33

Letra

¿De dónde uenís, çagala?,
 saberlo quiero.
 —De baylar en las bodas
 del Rey del çielo²².

Glosa: "Çagala más que las flores" [78],
Corpus, núm. 575.

34

Romanze

De la atalaya del mundo,
 la humana naturaleça
 al oriente está mirando,
 donde su remedio espera.
 Mil famosos capitanes
 entre confusas tinieblas
 su uoz están esperando
 que esperanza los sustenta.
 El gran profeta Daniel
 diçe a boçes: "Vela, vela,
 que las setenta semanas
 aquesta noche se çierran".
*Esta noche me caue la vela,
 ruego a Dios que no me duerma.*
Corpus, núm. 1090 A.

²² También MN 3951, 63, con la misma glosa aunque con variantes.

Quando el silencio y el sueño
 a los humanos sujeta
 y sirue la noche obscura
 de cortina a las estrellas,
 vna luz baxa del cielo
 alunbrando mar y tierra,
 y en la playa de Belén
 se goça y mira más çerca.

Vna naue se aparece
 cubierta de blancas velas,
 y mirando su hermosura
 diçe en voz la centinela:
*Albricias, mundo, de alegre nueba,
 que la naue diuina al puerto llega.*

Ésta es la naue famosa
 hecha con tanta destreza
 que en medio del mar furioso
 salió libre de tormenta,
 que cargada viene de oro,
 ¡ay, Dios, qué grande riqueza!,
 que son tantos los millones
 que no ay quién haga la cuenta.

Alégrense los cabtios
 pues que ya el rrescate llega,
 y el rredemptor general
 les quitará las cadenas.
*Albricias, mundo, de la alegre nueua,
 que la naue diuina al puerto llega [102v].*

35

Villancico

De las bien cassadas
 yo soy la vna,
 que mejor rueda tengo
 que la fortuna.

Glosa: "Cuán dulce consuelo" [165],
Corpus, núm. 225.

36

Villancico

De tan buen manjar,
comer y callar²³.

Glosa: "Alma que deseas" [79v].

37

A la natividad

Despertad, çagala bella,
despertad,
que nació del alua
el sol çeestial.

Glosas: "No durmáis, çagala" [156] y "Si el çielo
como en enpeño" [183], *Corpus*, núm. 1084.

38

Villancico

¿Dónde yrá sin dineros vn hombre?
No sé yo adónde²⁴.

Glosa: "El más noble que ha naçido" [179v].

39

Al sacramento

El manjar que dan aquí,
¡o qué dulce es para mí!,
y ninguno otro mejor
me pudo guisar amor [226].

40

Villancico

El niño que a Belén viene
y en este punto naçió,
a fe que ha que no mamó
más años que pelos tiene [94v].

²³ En *Romancero espiritual*, p. 36: "Por eso hago yo mejor, / que es, Bras, comer y callar.

²⁴ LBL Add. 36977, 54v, *Villanele di più sorte con l'Intauiolatura per sonare et cantare su la Chitara alla Spagnola. Di Giovanni Casalotti*.

41

Villancico

El niño se duerme,
si lo haze adrede.

Glosa: "El niño más bello que el sol del oriente" [171].

42

Romance

El pastor que me tiene
cautiua el alma,
hoi le he visto y parece
de linda massa.
Y vuelto a las espigas,
bien guardada, las dice, tenéis mi vida.

En el romance "Vna serrana diuina" [149].

43

Villancico

En la fuente de uida
se baña el alma,
¡ay, que hera morenica,
bolbióse blanca!

Glosa: "Viendo el alma buelta" [223v],

Corpus, 142 A.

44

Villancico

Érase que s'era,
que norabuena sea;
el bien que biniere
para todos sea²⁵.

Glosa: "Érase vna niña", en la *ensaladilla* "Dónde bueno, çagalejos" [269], *Corpus*, núm. 1430 A-H.

²⁵ A propósito de las *consejas*, como titula *Cantares del cielo* esta pieza, véase *Corpus*, núm. 1430 C, trasladamos a continuación el comienzo de la *ensaladilla* en el código californiano:

1º ¿Dónde bueno, çagalejos?
¿A qué benís a esta tierra?

45

Villancico

Esta planta lleba la flor,
que las otras non.

Glosa: "Vna planta virgen" [45], *Corpus*,
núm. 1421.

46

Al nacimiento

Este niño se lleba la flor,
que los otros no²⁶.

Glosa: "Hermosos fueron Daniel" [183], *Corpus*,
núms. 1420-1.

47

*Al glorioso San Juan de Sagún en la fiesta suya el año de 1605.
Villançicos y letras que se cantaron en Salamanca. Villançicos de
negros.*

Frañiquiyo, Antón, Manacú
con la fauta y tanborí,
bamon a Sant Agustí,
a la fiesta de Sahagú.
Cantaremos el gúgurugú
y dirémonle despué
vsihé, vsihé, vsihé,
*verso la mano de su mersé*²⁷.

Glosa: "Chiñor Manué Quintaniya" [196].

2º Benimos todos a oír
vna famosa *conseja*.

1º ¿Y cuándo la an de enpeçar?

2º Luego en esta noche buena.

1º ¿Oyrémosla todos? 2º Sí.

Escucha, que ya comiença.

²⁶ En *Jardín del alma*, MRAE RM 6214, 16v, con la misma glosa.

²⁷ Véase JACQUES DE WERT, *Opera omnia xiv, Il primo libro delle Canzonette Villanelle a cinque voci*, ed. de Carol MacClintock, American Institute of Musicology, 1973, nº 26. También en RaC 263, 164: "Signora 4 semo / que cantare uolemo" (curiosa canción en italiano y en castellano, cuyo verso final reza: "beso las manos de vueseñoría"); MN 17.689, 85v: "Beso la mano a vuestra merced. / Caballero, seái bien llegado".

48

Este mismo villancico de negros buelto al Santísimo Sacramento que se cantó en la santa yglesia de Salamanca el año de 1605

Frasiquiyo, Antón, Manacú,
con la frauta y atanbó
bamon a ygresa mayó
que esá de branco Jesú.
Cantaremo el gúgurugú
y dirémole despué:
vsihé, vsihé, vsihé,
vesso la mano de su mersé.

Glosa: "Mano Antón, con gran contento" [196v].

49

Otro pastoril

—Hola, Bras, si corres y vas
y con hombre y Dios topares,
si en su presencia te pones,
¿qué me lo dices, pares o nones?
—Digo los, digo los, digo los pares.
Pues digo los nones, digo los nones.

Glosa: "Yo afirmo, Bras, lo que he visto" [204v].

50

Villancico

Ola, guardaos de la abeja
que biene a cojer su flor,
que no ay que guardarse della
pues ya no tiene agujón.

Glosa: "Para labrar sus panales" [39-39v].

51

Síguese vn romance con una letra de vn toro que se cantó en la villa de Saagún

Oy la villa de Saagún
con justa razon çelebra
la fiesta de vn hijo suyo
planta digna de tal tierra
Corren toros, juegan cañas,

sacan máscara y librea
 suenan cajas y clarines,
 sacabuches y tronpetas.
 Los músicos, muy alegres,
 cantan con boces diversas
 motetes y villancicos,
 y dicen desta manera:

Holla, corramos un toro.

¿Qué es del toro?

Veisle aquí: mu.

Ho, ho, ho, ho, ho, ho: mu.

¡Ay, Dios, qué bramido dio!

Eya, hombre, cierra, cierra.

Ánimo, no seas lebrón.

Ho, ho, ho, ho, ho: mu. ¡Confesión! [132]

Corpus, núm. 2179.

52

*El mismo romance buuelto para San Juan de Sahagún
 que se cantó en su fiesta año de 1605*

La mañana de San Juan²⁸
 al punto que el alua llega,
 dançan y tañen y cantan
 los pastores por la vega.
 A la ynsigne Salamanca
 dejando sus choças llegan

²⁸ S. G. ARMISTEAD y J. SILVERMAN han recogido las fuentes impresas del romance y sus adaptaciones a lo divino en "La Sanjuanada: ¿Huellas de una Harga en la tradición actual", en *En torno al romancero sefardí. (Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1982, pp. 13-22, en especial 16-18. Añadimos ahora algunas fuentes más: MP 1580, 126v, glosado en "Quando el rey Chico tenía"; MN 3913, 50 y MP 996, 120, se citan los primeros dos versos en "Quien madruga, Dios le ayuda"; MN 3723, 139; MP 973, ii, los dos primeros versos; PN 314, en "Ana de mí tan amada" se citan los dos primeros versos; MP 1587, 106v, en "Ya desposan a Vele-ta" se citan los dos primeros versos; MP 1580, 237, "La noche de Navidad / al tiempo que alboreaua / gran fiesta hazen los pastores / por Velén esa ciudad" (semejante versión a lo divino en López de Ubeda, *Vergel*, 24, con variantes de importancia).

y para entrar a buen tiempo
 vnos corren y otros buelan
Y todos juntos saltan, baylan, juegan
que a la trapa, la trisca, grita y fiesta llegan.
 Entran en San Agustín
 donde a San Juan se haze fiesta
 por voto de la çiudad
 que es su patrón y defensa
 saltan con los cascaueles,
 baylan con las castañetas,
 tañen la gayta y sonajas
 flauta, rabel y bigüela.
Y todos juntos saltan, baylan, juegan,
*que a la trapa, la trisca, grita y fiesta llegan*²⁹.
 Todos lleban de la mano
 sus çagalas a la fiesta
 y a la gala de San Juan
 entran cantando en la yglesia
 ordenan luego vna dança
 que a toda la gente alegra
 dando mill bueltas y brincos
 al son de las çapatetas.
Y todos juntos saltan, baylan, juegan,
que a la trapa, la trisca, grita y fiesta llegan [197]
Corpus, núms. 1237, 1241, 1243 A
 2168, 2169.

53

Al Santíssimo Sacramento. Romance pastoril
 La mañana que el gran rey
 sale de blanco a la aldea,
 dançan y tañen y cantan
 los pastores por la vega.

²⁹ Entre otros muchos ejemplos que podríamos señalar, hallamos este estribillo: "Pues toca la gaitilla, / y al son de las sonajas salta y grita", en *Romancero espiritual*, p. 142. También: "Sabido que de la corte / el rey se viene a la aldea / danzan y tañen y cantan / los pastores por la vega", estribillo de un romance "de San Juan" en MN 3951, 33v.

Con el estribillo "Y todos juntos saltan, baylan,
juegan/ que a la trápala trisca, grita y fiesta
llegan" [196v].

54

Ensaladilla

La marauilla mayor,
marauilla es de amor,
flor de la marauilla [73]³⁰.

55

Villancico

La tierra se está abrasando,
socorran con agua al fuego³¹,
toquen, repiquen, den boçes:
dindín, dilindín, dandán,
porque vn rrayo çelestial
dio en vn pajiço portal
y todo lo ba talando.

Glosa: "Vn biejo y vna donçella" [187v].

56

Villancico

—Llamemos aquí los dos.
—¿Quién llama, quién est'ay?

³⁰ En *Romancero espiritual*, p. 223, *Ensaladilla de Navidad*. También en núm. 4: "A media noche sol en la villa", 35.

³¹ Poema conocidísimo en los siglos XVI y XVII. En MN 3951, 39v: "Socorred con agua luego, / fuego, fuego, fuego, fuego"; MiT 994, 11, con la glosa "Salióse una noche oscura"; MP 531, 9, con la glosa "Un amante necio y loco"; PADILLA, *Romancero*, 287, en la *ensalada* "Decid cómo puede ser"; PADILLA, *Tesoro*, 240v, con glosa propia "Mira el daño que hezistes"; MP 1580, 165v, estribillo de "Al momento, con placer", 184, con la glosa "Pudiste el alma entender"; MN 3915, 184v, con la glosa "Mira el daño que hiciste" (de Padilla); RV 1635, 128, con la glosa "Saliendo una noche oscura"; NH B 2334, 76, citado en "Noble desengaño". JUAN LÓPEZ DE ÚBEDA, *Cancionero general de la doctrina cristiana*, 22v, lo vierte a lo divino: "Socorred con ropa al niño". Véase *Tabla de los principios de la poesía española, XVI-XVII*, p. 289, para más fuentes manuscritas e impresas.

- Dónde está, ¿sabéislo bos?
 —¿Vn niño ques hombre y Dios?
 —Pasito, que duerme aquí.
 Glosa: "En el suelo duerme" [81v].

57

Villancico

- Llora Dios y yo no puedo,
 ¿qué haré, Bras?
 —Llora, Mingo, más y más.
 —¡Ay, mi Dios, ay, bonito!
 —Passico y quedo,
 que es niño y le espantarás [46].

58

De negros. Villancico

- Mandinga y Frasica, Antón y Jorgico,
 yeguemon a portalejo
corriendo a saltiyo.
 Brincando, guiyando,
 con prisa y meneo
 y a Manueriyo
 al son del panderetiyo
 haçeremon el guineo.

Copla

- Lo negro prieto y bosal
 de Monicongo e Guinea
 alegremo a Judea
 quesá Jesú en e portal.
 Guijemon saltando po lo camino,
 lo neglo, con lo branquiyo,
corriendo a saltiyo.
 Haremon, si allá le bemon
 yorar a don Manuerico,
 mill coquos con el vsico,
 porque asina lo alegremon,
 Frasica y Antona, Tomé y Jusepiyo,
 yeguemon a portalejo
corriendo a saltiyo [199].

59

Villancico

Mi niño, cara de flores,
presto morirás de amores.

Glosa: "Chiquito, cara de plata" [145v].

60

Letra de ynvención al mismo santo [Juan Bautista]

UNA VOZ: Mientras canto las grandeças
del diuino precursor,
toquen y tañan esas campanas,
repicádmelas a buen son³².

RESPONDEN: *Dilindín, dilindán,*
dindilín, dindilán, dan, dan, dan,
repicad en la fiesta de san Juan.

Glosa: "Lo primero que diré" [216], *Corpus*,
núm. 2108.

61

Estribillo

Montoncico te agas
que al cielo llegues.

Estribillo del romance: "Aquel labrador eterno"
[172v].

62

Otro al nacimiento

Niño, no nos alborotes
la casa con tu llorar,
que a fe que te ha de costar
muchas dozenas de azotes.
Calla, mi rey, y si no,
azotarán te de suerte
que no sepa conocerte
la madre que te parió [207v].

³² ME, Ms. x.P.6-22, 14v: glosa "Pues ellas dan el aviso"; MN 3924, 184v: glosa "Pues ya biue la mentira" (*Cancionero de Pedro de Rojas*, ed. de José J. Labrador, Ralph A. DiFranco, María T. Cacho, Cleveland, Cleveland State University, 1988, p. 276).

63

Romance. Nacimiento

No duermen mis ojos,
 ¿quién lo causará?,
 si amor los desvela,
 ella morirá.

Estribillo del romance: "No duerme aunque
 es media noche" [101]. *Corpus*, 302 B.

64

Estribillo

No durmáis, mis amores,
 estad en vela,
 pues nacéis con oficio
 de çentinelá.

Estribillo del romance: "La noche de nauidad /
 al príncipe que ha naçido" [198v, [266].
Corpus, 1086.

65

Otro al nacimiento

No lloréis, mi niño, tanto,
 ques lástima que os quexéis;
 callad, mi niño, pues sabéis
 que al buen callar llaman sancto [207v].

66

Otras letrilla

No queráis, niño, llorar,
 cese aquesse llanto luego,
 que me anego, que me anego,
 que me anego en ese mar.

Glosa: "Llorando, niño, auéis hecho" [153v].
Corpus, 960, 961, 2099, 2327.

67

Otro. Nacimiento

¡O!, qué bien que bayla Gil,
 viendo el niño entre las pajas,

la pabana a las sonajas
y el villano al tanboril³³.

Glosa: "Gil que bayla sabe bien" [110],
Corpus, núm. 1484.

68

Seguidillas

¡O!, qué rica librea sacáis, amore,
bien os dice la capa de dos colores [125v]³⁴.

69

Villancico

Ojos matadores
tiene aquel niño,
abrasa mirando
y tienbla de frío.

Glosa: "Son sus ojos soles" [26v].

70

Del nacimiento, año de 1610, Madrid

¡Para mí son penas, madre!,
¡para mí, que no para nadie!

Glosa: "Para mí que al mundo bengo" [224],
y en las ensaladas "Los pastores que del
çielo" [244] y "En el portal de Belén"
[248], *Corpus*, núm. 869 A.

71

Villancico

¿Para qué quiere el pastor
sombbrero para el sol?

Glosa: "Si el pastor en el exido" [245].

³³ ME, Ms. x.R.6-4, 43v: glosa: "Bolbióse Gil cortesano"; ME, Ms. x.P.6-22, 37: sin glosar.

³⁴ La glosa explica el simbolismo de los dos colores: "Bien en lo encarnado / lo blanco sale, / no ay disfraz por vistoso / que se le yguale". Recurso éste de los colores utilizado en la época; VALDIVIELSO: "Sobre lo encarnado / de blanco os vestís, / y allí os descubrés / más enamorado", *Romancero espiritual*, p. 105.

72

Villancico

Parió la virgen la paz
y los ángeles cantaron,
y los rreyes le adoraron
y treçientas cosas más³⁵.

Glosa: Parió vn hijo que á admirado [190].

73

Villancico

Pasito, que duerme Dios,
quedito, pasito,
con el paso menudito,
y sin rumor, que duerme Dios,
y si despierta,
él de mis culpas llebará la pena.

Glosa: "Llegad pasito a Velén" [82].

74

Chançoneta buelta

Pastorcico nuevo
de ynmenso balor,
perdido ganado
guardaréis mi amor³⁶.

Glosa: "Dejáis el regalo" [89v], *Corpus*,
núms. 1098, 1155.

³⁵ Contrahecho del conocidísimo: "Parió Marina en Orgaz". BUB 125, 161; FN VII-353, 88; MP 1581, 162; MN 2856, 6v; MP 996, 192; MN 861, 660; Harvard, Houghton Library, SC5 A 100 B 595p, *Los pliegos poéticos de Thomas Croft*, ed. de P. Cátedra y V. Infantes, Primvs Calamvs, Valencia, Albatros, 1983, núm. 4; MATÍAS DE ESTRADA Y BOCANEGRA, *Aquí se contiene una graciosa contienda*, Barcelona, 1626, pliego en que se imprime la primera estrofa de "Parió Marina en Orgaz" (E. WILSON, "Samuel Pepys's Spanish Chap-Books", Part II, *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, 2 (1956), pp. 312-313). Lope lo mudó a lo divino en "Parió María en Belén", véase *Pastores de Belén*, pp. 403-404. El estribillo "y trescientas cosas más" se da también en MN 2856, 8: "Pan eres de vida" y PhUP 193, 40, y MP 996, 212v: "A Bartola dixo Bras".

³⁶ MRAH 9/7569, sin foliar, *Villancico*: "Pastorcico nuevo / de color de azor, / propio sois, mi vida / para labrador". Glosa: "Bien os

75

Otro pastoril

Pastores y zagalejos,
 con el parto de la reyna,
 dançan y tañen y cantan,
 saltan y bailan y juegan.

Glosa: "Todos bienen a porfía" [263v].

76

Villancico a manera de juego de cañas

¡Plaça, plaça, afuera, afuera!,
 que entra ya el juego de cañas.
 Trópele, trópele, trópele,
 trápala, trápala, trápala [200]³⁷.

77

Romance de gitanos. Nacimiento

Prinzeza hidalga,
 hermoza, bonica,
 vna limoznica, la cara de plata³⁸,
 puez de caza de reyes bienes, mi alma.

Letrilla del romance: "Dama de rara hermozura"
 [206v], *Corpus*, núm. 2168.

78

Villançico a la misma fiesta

Pues es Jesús capitán
 de las banderas christianas.
 Repicad esas canpanas
 dalán, dilindín, dindán.

Con la glosa: "Apenas le an puesto nombre" [128v].

enseñáis a sufrir dolores". *Letras de villançicos que se cantaron en el monasterio de San Lorenzo el Real del Escorial, año del Señor 1593, en regocijo de la fiesta de su natividad sanctíssima, del Padre Fray Joseph.*

³⁷ La onomatopeya se repite en muchos poemas; sirva de ejemplo este otro juego de cañas que se copió en MN 3951, 37v: "Afuera, afuera, aparta, aparta / que el juego de cañas entra ya en la plaza. / Hombre y Dios salen corriendo: / Trápala, trápala, trápala, trápala.

³⁸ También en la glosa "Chiquito, cara de plata", num. 59, fórmula muy usada en la época.

79

Estribillo

Pues su magestad nos arma
de armas blancas en la tierra,
toquen y tañan, alarma,
ríndase el infierno, guerra,
guerra, guerra, alarma, alarma.

Estribillo del romance: "Alto, a palacio, soldados"
[240].

80

Otro de negros

Pues tenemo cascaueliyo,
danse lo neglo Frasico y Tomé:
gurugú, gurumé, guen, guen, gué,
que si cantamo y tañemo
a Branquiyo acayaremo,
que está yorando en Belén.

Copla

Quijemon ayá, a la viya,
ginora gugurupanda,
yaremo la sarabanda
al son de la guitariya,
en yeguando a lo portaliyo
cante el negriyo con frauta y rabé:
gurugú, gurugú, guen, guen, gué.

Digámole que no yore
al salaro Manuerico,
questá hisiendo pucherico
y é má lindo que la flore;
pue tañemo panderiyo,
cantemo delante de su mesé:
gurugú, gurugú, guen, guen, gué [205].

81

De negros

Pues yeguamon a portalico
tó tocá lo tanborilico:
tumlucutum, tum, gurumé, gurumé,
aroramo a buesa mesé.

Glosa: "Turo samo namorado"
[78, 158v].

82

Letra

Pues un niño ha nacido
de tanta gracia,
suene el tamborilico
y ande la gaita.

Glosa: "Con mill instrumentos" [150].

83

Villancico

Púsoseme el sol
so aquella blancura:
¡quién le viera, madre,
su bella figura!

Glosa: "Si su suavidad" [232], *Corpus*,
núm. 1074.

84

Villancico

—¡Qué alegre bengo, Pelayo!
—Declárate, Juan, y dinos de qué.
—Que al chiquito bessé yo en el pie,
y él me miró y se reyó
y tiróme del sayó [147v].

85

Ensaladilla

¡Que ha salido el sol, pastores,
que ha salido el sol, llorando de amores!
Enamoróse el sol
de vna villana astuta,
y a rondarla la puerta³⁹
salió vna noche oscura.
Metióse en vn portal,
y con tierna dulçura,

³⁹ "La puerta me ronda", *Corpus*, 1383.

esta letra canta
 y ella atenta escucha:
*Linda sois, çagala, más que las flores,
 ojalá fueran míos buestros amores.*
 Y mientras el sol cantaba
 la luna al mundo salió,
 lucharon, venció la luna,
 luego la tierra cantó:
*Oy el sol y la luna tengo en vn punto,
 y en lugar de eclisarse, dan luz al mundo.*
 Luego la dichossa nobia,
 abriendo vfana las puertas,
 le dijo al çagal diuino,
 enbuelta en lágrimas tiernas:
*Norabuena seais benido, mi cavallero,
 la gala de la tierra, la flor del çielo⁴⁰.*
 Y como se bieron juntos,
 dándose tiernos abrazos,
 para hazer el cassamiento
 vn buen terçero buscaron.
 Lloraba de alegre el sol
 de berse en los tiernos brazos
 de su espossa deseada
 y así la cantó llorando:
*Linda sois, señora, más que las flores,
 ojalá fueran míos vuestros amores.*
 Fue el cassamentero
 d'esta alegre boda
 el amor diuino
 con su fuerça toda.
 Y alegre de verse
 con tan gran vitoria,
 amorosos versos
 le cantó a la nobia:
*Linda sois, çagala, más que las flores,
 ojalá fueran míos vuestros amores.*
 Hízose la boda en paz,
 con bendiçión de los padres,

⁴⁰ Contrahechura de "El caballero de Olmedo", *Corpus*, 883 A.

quando los pastores cantan,
 a la puerta de la calle:
Que ha salido el sol, pastores,
que ha salido el sol, llorando de amores [185].

86

Villancico

Que llorando el niño tierno
 en mis brazos se adurmió:
 ¿si le recordaré o no?⁴¹

Glosa: "Ojos que de noche y día" [170v],
Corpus, 453.

87

Enigma

¿Qué cosa y cosa qu'enpieça
 y acaba quanto mantiene?
 Aunque esposa, hijos tiene,
 no tienen pies ni cabeça.
 —Es el Sol que cría, Antón,
 y sustenta toda cosa.

Glosa: "Bien. Los hijos y esposa" [236v],
Corpus, núm. 1447.

88

Para la misa del gallo. Villancico

Quiquiriquí, quiquiriquí,
 a él, a él, llegar, andar, correr, saltar,
 quiquiriquí, quiquiriquí,
 por aquí, por allí.

Estríbillo de "Niños, bamos a correr" [204v].

89

Letra buelta al Sacramento. Dios dice al alma hablando con ella

Si a comer a mi casa
 entráis y salís,

⁴¹ Contrahecho de "A la sombra de mis cabellos / mi querido se adurmió, / ¿si le recordaré o no?", PEDRO ARIAS, *Primavera y flor de los*

no's durmáis, mi alma,
ques malo el dormir.

Glosa: "Myrad, alma mía" [32].

90

Villancico

Si con dar agua a mis ojos,
del hombre se acava el pesar,
dejadme que llore, madre,
que yo lo podré acallar.

Glosa: "Pusieron madre en mi pecho" [95].

91

Villancico

Si bieres durmiendo el niño,
ventecico que bas a Belén,
para y ten,
sopla quedito, bonito, pasito,
questá, cuando duerme, soñando mi bien.

Glosa: "Pues vas cudicioso" [64], *Corpus*, núm. 2306.

92

Seguidilla buelta. "Mañanitas floridas". *Al Sacramento*

Soberana comida,

dulce bocado,

despertad a mi alma,

no duerma tanto [213], *Corpus*, núm. 2309.

93

Villancico

Soñaua el niño su muerte,
quando en Belén se dormía,
y soñaua lo que quería⁴².

Glosa: "Como fue su fin venir" [67, 102] y

"Si acaso se reclinava" [81v].

mejores romances, Madrid, 1621, 58v. Véase MARGIT FRENK, "Lírica popular a lo divino", *Edad de Oro*, VIII (1989), pp. 107-116.

⁴² En MRAE 6214, 51v: "Del zielo soñaba el alma / que un viuo pan descendía, / y soñaba lo que quería".

94

Villancicos

Tañe, Gil, tu caramillo
 que yo tandr  mi rabel,
 y cant mosle al doncel,
 din, guilid n, din,
 don, golondr n,
 fal n, falar n, amor:
 rey, no llorr is, chiquillo.

Glosa: "Bamos a dalle solaz" [147].

95

Letra

Tiene mi ni o vn ramo
 de verde color
 porque se uiste de verde⁴³
 su dulce amor.

Glosa: "El que se uest a" [77v].

96

*Al nacimiento, villancico pastoril a manera de
 pandorga, que se cant  en la santa yglesia de
 Toledo, a o de 1604. Un pastor comien a:*

Tirarira, Vras, tirar , rayr ,
 tiril n, tint n, tirinl n, titint n.
 Fuera, que doy casta etas,
 saltos, bueltas,  apatetas
 con el son del tanbor n.

TODOS: Hag monos todos rayas,
 demos bo es por aqu ,
 hi, hi, hi, hi, hi, hi,
 suenen la gaita y sonajas,
 aya mucha griter a,
 ta emos, cantemos, dan emos,
 juguemos, saltemos, baylemos
 de contento y alegr a,
 pues oy la Virgen Mar a
 pari  a Dios entre las pajas.

⁴³ "Zagaleja la de lo verde", *Corpus*, n m. 543.

Glosa: "Hola, pastores del prado"
[194v-195].

97

Para la noche de Navidad a manera de caça. Villançico

¡To, to, to, to! ¡Caça, caça!

¡O qué fiera!

Lobo es, no se nos trasmonte.

Presto, corred haçia el monte:

¡por aquí, por allí, por la ladera!,

¡al lobo, al lobo!, grita ¡muera!

¡Héchale los perros, to, to, to!

Ham, ham, ham, murió, murió,

que le mató el nueuo Adam.

Glosa: "Antes del alborear" [205v].

98

Otro para que anda la procesión del Santísimo Sacramento

¡Trápala, trápala, trápala!,

¡lugar, plaza, afuera, hola!

—¿Quién es? —La guarda española

que lleua en onbros al papa.

Glosa: "Mirad que estáis apretados" [212].

99

Reyes

—¡Tras, tras!

—¿Quién llama?

—Tres que bamos en busca de vno.

—Pues si le halláis avnques vno,

mirad ques vno y son tres.

—¿Dónde está? —Allí le beréis

—Pues entrad quedito, passito, bonito,

mirad, no le despertéis

—Pues entremos quedito, passito,

bamos juntos todos tres [246v].

100

Villancicos

Vn conbite çelebramos

en la ygrexa de san Blas
 y tañimos y cantamos,
 y dançamos y baylamos,
 y treçientas cosas más [125].

101

Letra

—Vn zagalejo ha nacido.
 —¿Qué es cossa y cossa, Pascual?
 —Desnudo esta en vn portal
 y de tres altos bestido [78]⁴⁴.

102

Villancico

Vna fuenteçilla naçe en la vega,
 saltan los christales, bulle la arena.

Glosa: “Çerbática que corres bollando” [155v].

103

Otro romanze

Vnos ojos bellos
 que en mi niño vi,
 quando lloran me lleban tras ellos,
 quando ríen me sacan de mí.

Glosa: “Hace enamorar” [152].

104

Villancico

Vnos ojos bellos
 que en vn niño vi,
 quando lloran me río con ellos,
 quando ríen me lleuan tras sí.

Glosa: “Haze enamorar” [249].

105

Villancico

Bamos, Jil, Pascual y Torivio

⁴⁴ Ver también el núm. 87 para esta fórmula de adivinanzas.

por aquí, por allá, por acá,
que en Velén el rey está [36, 262].

106

Villancico

Vela, alerta, vela, vela,
que ay gente de otra naçión.
Pica, pica, postillón,
date prissa, corre, buela.

Glosa: "Quien passa por el camino" [98].

107

Ensaladilla

Ben y berás, çagalejo,
antes de entrar en la uilla,
parida en un portalejo
la flor de la marauilla [73].

108

Villancico

Bentecicos suabes,
no agáis ruido,
parad, callad, no sopléis,
que pues duerme y descansa mi niño,
no me lo recordéis⁴⁵.

Glosa: "Pues que duerme su alteza" [21v],

Corpus, núm. 2304.

109

Villancico

Viendo a Dios en traje vmano
los pastores por la bega
corren y llegan,
y brincan y buelan,
y dançan y bailan,
y tañen y cantan,
y bullen y saltan,
y aguijan y juegan [173].

⁴⁵ Otra versión en *Romancero espiritual*, p. 23.

110

Villancico

Viste Dios de umano
 su divinidad,
 cantad, pajaritos,
 pajaritos, cantad,
 la mañana fresca de la Navidad [36v].

111

Ensalada

 ¡Biba la gala de la çagala!,
 ¡viva la gala!,
 2º: de la graciosa morena,
 Todos: ¡viva la gala!,
 2º: de gracia y de gracias llena,
 Todos: ¡viva la gala!
 2º: que en aquesta nochebuena,
 Todos: ¡viva la gala!,
 2º libra al mundo de la mala,
 Todos: ¡viva la gala de la çagala!,
 ¡viva la gala!
 Ensalada de Valdivielso: "Ven y verás, zagalejo"
 [73v], *Corpus*, núm. 1343.

112

Villancico

¡Viua la gala, la gala viva!,
 del que nos conbida
 con manjar de vida.
 ¡Viua la gala, viva!
 Glosa: "Viua la fineza" [226], *Corpus*,
 núms. 1224, 1333, 1343.

113

Villancico

Y la luz de la noche
 al mundo avisa
 que quando nace el sol
 comienze el día.
 Con la glosa: "Con su raso azul el cielo" [101v].

114

Villancico a la natiuidad de Nuestra Señora

Ya cesaron las aguas, hombres, albricias,
 pues que tras la paloma, ramo de oliba.

Glosa: "Sentóse en el árbol" [39].

115

Villancico

Ya del captiberio están
 libres los hijos de Adán
 pues oy naçe de María
 la noche que en alegría
 es mañana de San Juan.

Glosa: "Si con mill yerros esquibos" [95].

116

Villancico

Ya Dios desembarca
 la galera nueva,
 amor marinero,
 la fe marinera,
 amayna, amayna la bela⁴⁶.

Glosa: "Albricias mortales" [249v].

Corpus, núm. 178.

117

Villancico

Ya no uerán más mis ojos
 cosa que les dé placer
 hasta uolueros a uer⁴⁷.

Glosa: "Quien llenar pudo el deseo" [71v].

⁴⁶ ME x.P.6-22, 12, con la glosa: "La fe sin despojos"; PBM, Masson 56, 30v, con la glosa: "Se de mym se alexa" (*Villancetes, cantigas e romances do século XVI*, ed. de Manuel Morais, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1986, núm. 31).

⁴⁷ La letra tuvo gran difusión; versión idéntica de la letra y la glosa en *Romancero espiritual*, pp. 33-34. Véase RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Manual bibliográfico*, III, p. 252 y ss. con el inventario de cada una de ellas. La letra se halla también en los siguientes manuscritos: MN 3915, 219, glosa: "No puedo partir de aquí"; MN 3985, 131v, sin glosar; MP

118

A San Juan Bautista

Yo no sé cómo vailan aquí,
que en mi tierra no vailan así.

Glosa: "De suerte es la danza" [83],
Corpus, núm. 1499.

119

Villancico

Zagalejo de perlas,
hijo del alba,
¿dónde bais, que haze frío,
tan de mañana?⁴⁸

Glosa: "Como sois lucero" [192, 224].

120

Otro villancico pastoril en seguidillas buuelto también

Zagalejos hermosos
qu'entráis y salís,

1580, 185v, glosa: "Quitado de veros yo", MP 373, 210v, glosa: "Cuando mis ojos os vieron; MP 617, 169, glosa de Burguillos: "Haberos bisto y dejado" y 329, glosa de Isabel de Vega: "Si pudiese con la vida"; PN 372, 64v, glosa de Burguillos: "Haberos visto y dejado". Impreso en Silvestre, *Obras*, II: 75, glosa: "Alzando la vista miré"; PADILLA, *Romancero*, 287v, en la *ensalada* "Decid, cómo puede ser"; prosificado por Cervantes en *La cueva de Salamanca*.

⁴⁸ LOPE DE VEGA, *Pastores de Belén*, 1612. Con la última estrofa distinta:

BUC 143v 153

Que tanto trasnoche
rey tan ynfinito,
y que vn pesebrito
llebe por coche,
si huye la noche
de buestra cara:
¿dónde bais, que hace frío,
tan de mañana?

Pastores de Belén

Que tenéis que hacer,
pastorcico santo,
madrugando tanto
lo dais a entender;
aunque vais a ver
disfrazado al alma.
"¿dónde vais, que hace frío,
tan de mañana?"

Para estos dos últimos villancicos, véase LOPE DE VEGA, *Pastores de Belén*, ed. de Antonio Carreño, Barcelona, PPU, 1991, pp. 402-403.

mis amores duermen,
dexadlos dormir.

Copla

Los que al portalejo
corriendo venís,
haciendo saraos
y juguetes mil,
no agáis ruido
llegando oy aquí,
porque duerme el niño,
dejalde dormir.

Mirad que reposa,
y os quiero advertir
que no es vien el sueño
a Dios ynpedir.
Pues entráis tan pasito,
quedito salid,
y a los mismos amores
dejaldos dormir [35, 261], *Corpus*, 1328.

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN LAS NOTAS

- BUB-Barcelona, Biblioteca de la Universidad de Barcelona
FN-Florenca, Biblioteca Nazionale
FR- Florenca, Biblioteca Riccardiana
LBL-Londres, British Library
ME-Módena, Biblioteca Estense
MiT-Milán, Biblioteca Trivulziana
MN-Madrid, Biblioteca Nacional
MP-Madrid, Biblioteca del Palacio Real
MRAE-Madrid, Real Academia Española
MRAH-Madrid, Real Academia de la Historia
NH- Nueva York, Hispanic Society of America Library
PBM-París, Bibliothèque de l'École Nationale Supérieure des
Beaux-Arts
PhUP-Filadelfia, University of Pennsylvania Library
PN-París, Bibliothèque Nationale
RaC-Rávena, Biblioteca Classense
RV-Roma, Biblioteca Vaticana